

## **ПСИХОЛОГИЯ ТРУДА**

УДК 81`253: 378.147

### **РИСКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГИДОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**С.А. Голубков, А.В. Агуреева**

Самарский национальный исследовательский университет  
им. академика С.П. Королёва

Исследованы условия межкультурной коммуникации, выражающиеся в совокупности рисков, определяющих особенности профессиональной деятельности гидов-переводчиков. Сопоставлены виды деятельности гидов-переводчиков с соответствующими им профессиональными рисками: рисками предварительной подготовки, организационными рисками, рисками коммуникации. Отмечено, что реализация этих рисков приводит к неэффективной межкультурной коммуникации, основной чертой которой является отсутствие понимания (или недопонимание) между взаимодействующими сторонами. Проведенное исследование может быть применимо при подготовке переводчиков, гидов-экскурсоводов и гидов-переводчиков в рамках дополнительного образования.

**Ключевые слова:** гид-переводчик, операциональная компетентность, профессиональная подготовка, межкультурная коммуникация.

Современное развитие сфер общественной жизни определяется изменением характера межнациональных и межкультурных связей. Взаимосвязь и взаимодействие культур происходит нарастающими темпами. Интенсивность актов межкультурной коммуникации позволяет сделать вывод о возникновении единого коммуникативного пространства [13, с. 67]. Согласно данным Росстата, динамика въезда иностранных туристов на территорию РФ с 2009 г. положительна, и их число постоянно увеличивается [14]. Среди многообразия видов туризма одним из наиболее приоритетных направлений является культурно-познавательный туризм, целью которого является ознакомление с традицией «чужих» народов и стран, изучение их культурного наследия и быта [2, с. 91]. Одним из следствий данных трендов выступает необходимость анализа явления межкультурной коммуникации в рамках исследования сферы туризма, а именно – изучение профессиональной подготовки гидов-переводчиков как специалистов, готовых и способных сопровождать диалог культур, представляющих достойный образ собственной культуры. Целесообразным является изучение условий акта межкультурной коммуникации, а именно тех условий, которые влияют на успешное выполнение профессиональных функций гидов-переводчиков.

Под межкультурной коммуникацией понимается адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [19, с. 5]. Эффективной межкультурной коммуникацией считается та, при которой достигнута ее цель, т.е. установлено адекватное взаимопонимание. При этом важным становится осознание того факта, что гид-переводчик не является исключительно транслятором какой-либо информации, но выступает «живым примером» собственной культуры, основной формой которой выступает язык. Однако в настоящее время наблюдается формирование негативного условия диалога культур: утрата самобытности как малых языков, так и развитых, свидетельствующая о кризисе коммуникации [8, с. 2].

Среди вариантов реализации межкультурной коммуникации, которые предлагает П.Н. Донец [5], выделим тот вариант, при котором носитель определенной культуры контактирует с представителем другой культуры с целью изучения ее особенностей. При этом обратимся к пониманию коммуникации не как процесса передачи исключительно содержания, а инициации генерации и переработки этой информации в сознании слушающего. Такое понимание наиболее точно отвечает доминирующей информационно-посреднической функции профессиональной деятельности гида-переводчика, являющейся взаимосвязанными видами деятельности по постоянному анализу, оценке и предоставлению информации, а также по обработке и интерпретации информации при осуществлении перевода. Выявим отличия в существующем понимании понятий «риск» и «фактор риска». Так, под фактором риска понимаются условия, влияющие на появление нежелательных результатов [20]. Обращаясь к акту межкультурной коммуникации, можно сказать, что фактором риска является угроза отсутствия или срыва понимания между сторонами коммуникационного акта, имплицитно присущая любому коммуникативному акту. Исследования психологического содержания понятия «риск» позволяют выявить такую оценочную категорию, которая определяет оценку собственных действий и психофизиологических состояний, а также обуславливает характер дальнейших действий. Тогда под риском понимается частота возникновения или интенсивность повторения события во взаимодействии с эффектами от последствия события [16, с. 23]. Таким образом, придерживаясь классификации В.И. Зубкова, определению «риск» отвечают следующие трактовки: выбор альтернатив в ситуации неопределенности, определяющих дальнейшие действия (возможно, имеющее негативные последствия), исходя из оценки ситуации, на основе которой принимается оперативное решение; действие в неопределенной обстановке при наличии угрозы; вероятность получения нежелательного результата под влиянием неопределенных факторов [7, с. 4]. Заметим, что общим для приведенных трактовок является указание на условия неопределенности, а также возможный

негативный характер результатов возможных действий.

Исходя из анализа понятия «профессиональный риск», выделим *случайную опасность*, возникающую при выполнении профессиональных обязанностей; *утрату возможности выполнять свои профессиональные обязанности*. При исследовании рисков профессиональной деятельности внимание уделяется в первую очередь техногенным профессиональным рискам, обусловленным характером неопределенности конкретной профессиональной ситуации, а также условиями труда и трудовым процессам; биологическому состоянию человека и его здоровья; механизмам и институтам защиты от рисков [1, с. 23].

Профессиональная деятельность гида-переводчика реализуется в рамках выделенного Е.А. Климовым типа «человек–человек», так как основным содержанием данной профессии является общение с группами людей [9]. Поэтому целесообразным будет изучение возможных социальных рисков, при наступлении которых возможными негативными последствиями считаются социальные факторы, которые «нежелательны, социально неприемлемы, угрожают жизни и здоровью людей» [17, с. 282]. Проблема изучения специфических особенностей риска и ответственности гидов-переводчиков по сравнению с другими профессиями обусловлена тем, что в своей профессиональной деятельности гид-переводчик постоянно сталкивается с различными негативными факторами (высокое эмоциональное напряжение, многообразие различных коммуникативных связей, резкие социальные, экономические, политические изменения в современном обществе), порождающими ситуацию неопределенности. Контекст возникновения ситуаций неопределенности принятия решений формирует поведение гида-переводчика, погружая его в состояние тревожности и вызывая необходимость тщательного самостоятельного анализа конкретной профессиональной ситуации с целью выявления причин – факторов ситуации риска и последующего определения программы его профессиональных действий с целью выполнения конкретной профессиональной задачи и ликвидации ситуации риска. Профессионально правильное решение переводит ситуацию на уровень понятной и определенной, в случае ошибки потенциальный в данной ситуации риск может перейти на уровень реально существующей опасности (собственно риска) и выразиться в виде серьезных неприятностей или больших потерь и для гида-переводчика, и для его аудитории.

Структура ситуации профессионального риска содержат следующие компоненты: субъект риска (субъект профессиональной деятельности); объекты риска (другие субъекты или профессиональные группы), подвергающиеся воздействию принятых решений субъекта риска; факторы риска – условия, обстоятельства, причины, порождающие ситуации неопределенности, которые сами по себе

являются источниками риска, поскольку воспринимаются субъектом как потенциально опасные [1, с. 24]. Таким образом, соотношение структурных компонентов ситуации риска профессиональной деятельности в рамках межкультурной коммуникации можно представить в виде схемы.



Рассмотрим подробнее возможные факторы риска профессии гид-переводчик. В рамках осуществления коммуникации факторы риска – «это своего рода барьеры разной этиологии, препятствующие достижению решения коммуникативной задачи в некоторых коммуникативных условиях» [3, с. 72]. Обращая внимание на то, что характеристику «неэффективной» коммуникация приобретает в отсутствие понимания между взаимодействующими сторонами, проанализируем возможные ошибки при осуществлении профессиональной деятельности гидов-переводчиков. Профессия гид-переводчик интегрирует две составляющие: переводчик и гид-экскурсовод, что обуславливает определение возможных ошибок при осуществлении деятельности указанных составляющих. Среди возможных переводческих ошибок выделяют: нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста (искажения в переводе денотативного содержания оригинала: опущение, добавление, неточная передача в переводе денотативного содержания текста); нарушения, связанные с передачей стилистической окраски оригинала (стилистического регистра: нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калькирование оригинала, нарушения узуса переводящего языка); нарушения, связанные с передачей авторской оценки (ослабление или усиление экспрессии оригинала, неточная передача авторской оценки); очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка (нарушение орфографических и грамматических норм переводящего языка) [18].

Согласно типологии переводческих ошибок М.А. Куниловской, выделяются смысловые и языковые ошибки. К смысловым ошибкам относятся: ошибки, связанные с передачей референциальной информации, вызванные неправильным видением затекстовой реальности, с репрезентацией предикативной информации, включающие неправильную передачу видовременных, модальных значений; ошибки передачи имен собственных; ошибки при передаче структурно-логической информации, которые сводятся к отсутствию или нарушению логических связей, тематической организации текста, что приводит к разложению текста на отдельные предложения, утрате текстуальности,

целостности; логические ошибки, которые приводят к противоречиям в самом тексте перевода, моделируют отсутствующее в оригинале противоречие положения дел; искажение прагматической информации оригинала, неадекватная интерпретация и передача типа отношений между получателем и автором, специфики текста, способа и интенсивности выражения эмоционального отношения автора. Языковые ошибки, «ошибки выражения», не искажающие концептуальное содержание оригинала, но оказывающие существенное влияние на восприятие текста перевода, сводятся к лексическим, морфологическим, синтаксическим, орфографическим и пунктуационным [11, с. 61].

Таким образом, среди возможных ошибок при переводе выделим смысловые, языковые и логические ошибки. К смысловым ошибкам относятся искажения, неточности и неясности. К языковым – грамматические, лексические, орфографические, пунктуационные и стилистические. Логические ошибки определяются предметным и понятийным характером.

Возможные ошибки деятельности гида-экскурсовода: недостаточная разработка маршрута экскурсии (задержки, длинные переходы, демонстрация старого после нового); несоответствие моментов демонстрации и объяснения; экскурсия однобоко посвящается какой-либо стороне производства (например, только условиям работ); избыточная детализация, использование специальных терминов без объяснения их значения; сухость, схематичность, поверхность изложения, не позволяющая сконцентрировать внимание на объекте экскурсии [4; 6].

Важным является понимание, что само по себе грамотное и методически выверенное проведение экскурсии не является безусловно достаточным условием успешного акта межкультурной коммуникации. Как отмечает П.И. Сазонова, зачастую гид-экскурсовод не обладает должным уровнем владения иностранным языком, а также основ ведения межкультурной коммуникации. [15, с. 67]. Успех межкультурного общения определяется профессиональной деятельностью гидов-переводчиков, выполнением их профессиональных функций.

Сопоставим выявленные риски с видами деятельности гидов-переводчиков. Учитывая различия деятельности переводчиков, осуществляющих устный и письменный перевод, обратим внимание на устный перевод, т. к. в процессе коммуникации гид-переводчик преимущественно занимается этим видом деятельности. Устный перевод характеризуется однократным восприятием текста на слух, последующим запоминанием и однократным воспроизведением результатов перевода с помощью воссоздания образа воспринимаемого текста и его перекодировки на язык перевода [10]. Виды деятельности переводчика [12, с. 179]: восприятие иноязычного текста; формирование главного смысла будущего сообщения; отображение высказывания, его воссоздание при помощи средств языка перевода.

Риски профессиональной деятельности гидов-переводчиков

Действия		Риски	
Предварительная подготовка	Сбор фоновой информации об объектах показа	Риски недостаточной подготовки	Риск неверного определения цели экскурсии
	Разработка текста экскурсии		Риск неточной/ошибочной информации
	Пробное проведение экскурсии		Риск недостаточно отработанной экскурсии
	Установление точного результата перевода		Риск неверного определения цели перевода
	Установление характеристики адресата перевода		Риск неверного определения типа аудитории
	Определение необходимой степени приближенности перевода		Риск недостаточной/избыточной степени эквивалентности
	Оценка перекодируемого текста		Риск неверного определения стилистических характеристик, жанра
	Предварительный анализ категорий текста		Риск непонимания текста гидом-переводчиком
Сопровождение	Контроль психологического климата	Организа- ционные риски	Риск конфликта
	Фактический контроль за ходом экскурсии		Риск нарушения регламента
Предоставление информации	Знакомство и анализ аудитории	Риски неэффективной коммуникации	Риск неверной оценки адресата
	Вступление		Риск потери/ненахождения «общего языка»
	Оценка хода экскурсии		Риск утраты контроля над группой
	Корректировка разработанной программы		Риск неисправления ошибок
	Речевая компрессия		Риск потери информации
	Непосредственный перевод информации		Риск непонимания

Виды деятельности гида-экскурсовода: составление текста экскурсии; отработка текста экскурсии; проведение экскурсии. Таким образом, обратимся к выявленным нами ранее группам действий гида-переводчика: предварительная подготовка; сопровождение групп; предоставление информации. Предварительная подготовка включает сбор фоновой информации об объектах показа, разработку текста экскурсии, пробное проведение экскурсии, установление точного результата перевода, установление характеристики адресата перевода, определение необходимой степени приближенности перевода, оценку перекодирования текста, предварительный анализ категорий текста. Сопровождение групп предусматривает контроль психологического климата, фактический контроль за ходом экскурсии (контроль количества участников экскурсии, контроль длительности экскурсии, согласование деятельности группы с внутренними правилами). Предоставление информации реализуется через знакомство и анализ

аудитории, вступление, оценку хода экскурсии, корректировку разработанной программы, речевую компрессию; непосредственный перевод информации.

Сопоставим рассмотренные группы действий гидов-переводчиков с возможными ошибками при осуществлении их профессиональной деятельности, выявив следующие группы рисков их профессиональной деятельности: риски недостаточной подготовки, организационные риски, риски неэффективной коммуникации (см. таблицу).

Таким образом, особенностью профессиональной деятельности гидов-переводчиков является выявленная совокупность рисков, реализующаяся в условиях неопределенности. Успешная реализация профессиональной деятельности гидов-переводчиков предполагает минимизацию рассмотренных рисков. С этой целью необходимо автоматизировать действия гидов-переводчиков. Одним из важнейших рисков межкультурной коммуникации, в рамках которой реализуется деятельность гидов-переводчиков, является непонимание. Оно может быть результатом как недостаточной работы и оценки достояний родной культуры, так и недостаточным уровнем владения иностранным языком как формой чужой культуры.

### **Список литературы**

1. Арендачук И.В. Системный психологический анализ рисков профессиональной деятельности // Изв. Саратов. ун-та. Сер. «Акмеология образования. Психология развития». Вып. 4. 2011. № 2. С. 23–27.
2. Гагарцева А.В., Калоева З.Ю. Организация культурно-познавательного туризма Франции // JSRP. Научно-исследовательские публикации. 2014. № 8 (12). С. 91–95.
3. Гришаева Л.И. Переводческая деятельность: факторы риска и интертекстуальность // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 2. С. 70–74.
4. Димитрова Е.В. Техника проведения экскурсий экскурсоводами // Молодежный науч. форум: Обществ. и эконом. науки: сб. ст. по материалам XLII Междунар. студ. науч.-практ. конф. № 2(42). URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_social/2\(42\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_social/2(42).pdf) (дата обращения: 19.09.2018).
5. Донец П.Н. К типологии стереотипов // Социальная власть языка. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 183–188.
6. Емельянов Б.В. Экскурсоведение. М: Советский спорт, 2012. 216 с.
7. Зубков В.И. Риск как предмет социологического анализа // Социологические исследования. 1999. № 4. С. 3–9.
8. Илюхина Н.А., Голубков С.А. Формирование профессиональной компетенции студентов-филологов. Вестн. Самар. гос. ун-та. 2012. № 5. С. 21–26.
9. Климов Е.А. Психология профессионального самоопределения. М.: Академия, 2004. 304 с.
10. Словарь иностранных слов и выражений / авт.-сост. Е.С. Зенович. М.: АСТ, 2003. 778 с.
11. Корнеева Н.А. Социокультурный подход к профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков: дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2011. 206 с.
12. Куниловская М.А. Классификация переводческих ошибок и их электронная

- разметка в brat // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 16. Т. 1. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2013. С. 59–71.
13. Михайлова Е.Е., Фомин А.Г. Ошибки в процессе синхронного перевода // Вестн. Кемеров. гос. ун-та. 2017. № 1. С. 178–183. DOI: 10.21603/2078-8975-2017-1-178-183.
  14. Мухамеджанова Н.М. Межкультурные коммуникации в условиях глобализации // Вестн. Оренбург. гос. ун-та. 2010. № 7 (113). С. 67–74.
  15. Сайт Федерального агентства по туризму. URL: <http://www.russiatourism.ru/contents/statistika> (дата обращения: 10.09.2018).
  16. Сазонова П.И. Профессиональная личность гида-переводчика в рамках экскурсионного дискурса // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. Сер. «Исследования молодых ученых». 2017. № 15. С. 66–68.
  17. Солнцева Г.Н. Психологическое содержание понятия «риск» // Вестник МГУ. Серия 14. 1999. № 2. С. 22–26.
  18. Социальная работа: словарь-справочник / под ред. В.И. Филоненко. М., 1998. 400 с.
  19. Типы переводческих ошибок (на материале перевода романа Л. Вайсбергер «У каждого своя цена») // Альманах совр. науки и образования. 2016. № 3 (105). С. 94–97.
  20. Фешкина И.А. Фактор риска в условиях межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2009. 18 с.
  21. Antinazi. Энциклопедия социологии. URL: <http://sbiblio.com/biblio/content.aspx?dictid=97&wordid=811724> (дата обращения: 10.09.2018).

## **RISKS OF GUIDE-INTERPRETERS' PROFESSIONAL ACTIVITIES IN A CONTEXT OF INTERNATIONAL COMMUNICATION**

**S.A. Golubkov, A.V. Agureeva**

Samara National Research University named after Academician S.P. Korolyov

The most recent changing in international communication causes the need to examine guide-interpreters' activities as professionals' activities that can facilitate successful intercultural dialogue. In this regard the article studies the terms of international communication as a set of risks that determine the characteristics of guide-interpreters' professional activity. The authors match the types of guide-interpreters' professional activities with the appropriate risks: risks of preparation, management risks, communication risks. The article highlights that these risks can cause ineffective intercultural communication that is generally marked by lack of understanding (or misunderstanding). The research could be implemented into the curriculum for translators', tour guides', and guide-interpreters' professional development.

**Keywords:** *guide-interpreter, operational competence, professional development, international communication.*

*Об авторах:*

ГОЛУБКОВ Сергей Алексеевич – доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, ФГАОУ ВО «Самарский национальный исследовательский университет им. академика С.П. Королёва», e-mail: [golubkovsa@yandex.ru](mailto:golubkovsa@yandex.ru)

АГУРЕЕВА Алина Викторовна – аспирант, ассистент кафедры иностранных языков и русского как иностранного ФГАОУ ВО «Самарский национальный исследовательский университет им. академика С.П. Королёва», e-mail: [midalina@mail.ru](mailto:midalina@mail.ru)